

## 香港體育學院有限公司正式成立 Hong Kong Sports Institute Limited Established

香港體育學院有限公司（體院）已於二零零四年十月一日正式成立，旨在發掘、培訓及發展本港具體育潛能之運動員，協助他們追求卓越，在國際體壇爭取佳績。體院將繼續為運動員提供全面的支援，除了各項訓練設施外，還包括精英教練的指導及訓練、運動科學、運動醫學、體適能訓練、運動員教育、職業及個人發展的支援，以及體育研究和資訊等服務。

The Hong Kong Sports Institute Limited (HKSIL) was established on 1 October 2004, to provide an environment in which sport talent can be identified, nurtured and developed to pursue excellence in sport. Other than sports facilities, the support given to athletes includes elite coaching and training, sports science, sports medicine, strength and conditioning, athlete education, career and social development, applied research and sports information.



## 董事局成員 Board of Directors

### 主席 Chairman

許晉奎先生 SBS JP  
Mr Victor Hui Chun-fui SBS JP

### 副主席 Vice-Chairmen

陳啟明教授 JP  
Professor Chan Kai-ming JP  
譚學林先生 JP  
Mr Tommy Tam Hok-lam JP

### 董事 Directors

張爾惠先生  
Mr Lowell Chang Ur-way  
范錦平先生 BBS JP  
Mr John Fan Kam-ping BBS JP  
傅浩堅教授 JP  
Professor Frank Fu Hoo-kin JP  
馮劉掌珠女士 JP  
Mrs Vivien Fung Lau Chiang-chu JP  
胡曉明先生 JP  
Mr Herman Hu Shao-ming JP

錢恩培先生  
Mr Tsin Yan-pui  
趙婉珠女士 JP  
Ms Lolly Chiu Yuen-chu JP  
蕭如彬先生 JP  
Mr Alan Siu Yu-bun JP  
潘太平先生  
Mr Eddie Poon Tai-ping  
胡偉民先生 BBS JP  
Mr Johnny Woo Wai-man BBS JP

## 管理層及精英教練部 Senior Management and Elite Coaching Departments

### 管理層 Senior Management

署理院長  
Acting Chief Executive  
鍾伯光博士  
Dr Chung Pak-kwong  
總監(運動員及科研事務科)  
Head, Athlete & Scientific Services  
李翠莎博士  
Dr Trisha Leahy  
總監(公司事務科)  
Head, Corporate Services  
馮志深先生  
Mr Godwin Fung  
教練事務統籌主任  
Coordinator, Coaching Services  
蕭宛華女士  
Ms Margaret Siu

### 十三項精英體育項目總教練 Head Coaches of 13 Elite Sports

田徑 Athletics 安奇雲先生 Mr Kevin Ankrom	賽艇 Rowing 白勵先生 Mr Chris Perry	網球 Tennis 田村赤榮先生 Mr Stan Tamura	武術 Wushu 于立光先生 Mr Yu Liguang
羽毛球 Badminton 陳智才先生 Mr Chan Chi-choi	壁球 Squash 蔡玉坤先生 Mr Tony Choi	保齡球 Tenpin Bowling (招聘中) (Being recruited)	
單車 Cycling 沈金康先生 Mr Shen Jinkang	游泳 Swimming 陳耀海先生 Mr Chan Yiu-hoi	三項鐵人 Triathlon 露芙肯特女士 Ms Ruth Hunt	
劍擊 Fencing 王銳基先生 Mr Wang Ruiji	乒乓球 Table Tennis 惠鈞先生 Mr Hui Jun	滑浪風帆 Windsurfing 艾培理先生 Mr Rene Appel	



## 傷殘人士奧運健兒成績輝煌獲體院及恒生銀行頒獎金表揚 Hang Seng Bank and HKSI Reward Athletes for Best-Ever Results in the Paralympics

體院與恒生銀行在十月十二日舉行的「2004奧運及傷殘人士奧運會恒生優秀運動員獎勵計劃」頒獎典禮，香港傷殘人士奧運健兒獲頒發歷來最多獎金，總額達港幣96萬2千元，以表揚他們在雅典傷殘人士奧運會中奪取佳績。

香港代表隊在雅典傷殘人士奧運會取得十一金、七銀及一銅，乃香港傷殘運動員自一九七二年參加此比賽以來取得最佳的成績。在「恒生優秀運動員獎勵計劃」頒獎典禮上，為香港贏取這十九面獎牌的十二位運動員獲頒發現金獎勵。

「恒生優秀運動員獎勵計劃」由體院主辦、恒生銀行贊助，並獲得中國香港體育協會暨奧林匹克委員會（港協暨奧委會）及香港傷殘人士體育協會全力支持。這項計劃於一九九六年推出，向在奧運及傷殘人士奧運會中獲得獎牌的香港運動員頒發獎金，藉此激勵他們在比賽中追求卓越，爭取佳績。

恒生銀行副董事長兼行政總裁鄭海泉，在恒生銀行總行博愛堂舉行的頒獎儀式上表示：「運動員能夠於今屆傷殘人士奧運會取得卓越成績，全憑他們驚人的毅力及堅強的意志。他們為香港樹立了一個極佳的榜樣。恒生銀行實在非常欣賞，而能夠參與這項表揚運動員的計劃，我們深感榮幸。」

在今屆傷殘人士奧運會中，香港輪椅劍擊隊更在今屆比賽共取得八面金牌的輝煌成績，其中輪椅劍擊運動員余詠怡在個人及團體重劍及花劍項目奪得四面金牌，表現突出，獲頒獎金港幣16萬2千元。



神奇小子蘇樺偉在田徑項目亦取得一金二銀的優異成績，更在二百米項目刷新傷殘人士奧運紀錄，獲頒獎金港幣11萬8千元，其中港幣1萬元是恒生銀行為獎勵他締造這項新紀錄而額外頒發的獎金。

對於恒生銀行多年來的支持，以及香港運動員在國際體壇的卓越表現，體院主席許晉奎深感欣慰。

他說：「香港運動員在雅典取得豐碩成果，在奧運及傷殘人士奧運會均取得獎牌。社會各界日益關注和支持精英體育及運動員的發展，令我們更感高興。在此，我感謝恒生銀行透過『恒生優秀運動員獎勵計劃』對精英運動員的長期支持，為商界支持本地體育發展樹立了優良榜樣。」

Hong Kong's best-ever performance in the Paralympic Games has been recognised with a record HK\$962,000 in cash awards going to our Paralympic athletes for their excellent results in the recently concluded Athens Games.

Hong Kong won 11 gold, seven silver and one bronze medals at the Games, representing the best achievement since Hong Kong first took part in the Games in 1972. The 2004 Hang Seng Athlete Incentive Awards Scheme presentation was held on 12 October and 12 medallists received cash awards for the 19 medals they brought home.

The Scheme is organised by the HKSI, sponsored by Hang Seng Bank, and fully supported by the Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China (SF&OC) and the Hong Kong Sports Association for the Physically Disabled (HKSAP). Under the Scheme, cash incentives have been offered to Hong Kong's athletes since 1996 in recognition of their outstanding performances at both the Olympic and Paralympic Games.

Vincent Cheng, Vice-Chairman and Chief Executive of Hang Seng Bank, said, "The historic results achieved by the Hong Kong Paralympic athletes owe much to the perseverance and unfailing spirit of the athletes. They have set an excellent example for Hong Kong people. We at Hang Seng Bank are deeply impressed by the performance of our Paralympic athletes in Athens and are proud to be involved in a Scheme which recognises their hard work and achievements."

Hong Kong's fencers dominated the event by winning eight gold medals at the Games. Women's wheelchair fencer Yu Chui-yee, who captured a total of four gold medals in both the women's team and individual foil and epee events, was awarded a total of HK\$162,000.

In track and field, sprinter So Wa-wai achieved impressive results by clinching one gold and two silver medals. His victory in the men's 200 metres also set a new Paralympic Games record. So received a cash incentive of HK\$118,000, including an additional award of HK\$10,000 from Hang Seng Bank for setting a new Paralympic Games record.

Victor Hui, Chairman of the HKSI, was delighted with the support of Hang Seng Bank and the improving performance of Hong Kong's athletes on the international stage.

He said, "The Athens event has been a successful one for Hong Kong sport, as we were able to win medals at both the Olympic and Paralympic Games. We are pleased to receive the attention and support of the community for the development of elite sports and athletes. I would also like to thank Hang Seng Bank for their long-term support of the Incentive Awards Scheme for our outstanding athletes. Their contribution sets a good example of how the corporate sector can help sport."





# 二零零四奧運及傷殘人士奧運會恒生優秀運動員獎勵計劃

## 傷殘人士奧運會得獎運動員名單

### Olympics and Paralympics 2004 Hang Seng Athlete Incentive Awards Scheme List of Hong Kong Paralympic Athletes Receiving the Cash Incentives

項目 Sport	姓名 Name	比賽項目 Event	名次/參賽人數 Position/ No. of Entry	成績 Result	現金獎勵(港幣) Cash Awards(HK\$)
田徑 Athletics	蘇樺偉 So Wa-wai	男子座攀六級 200米 Men's T36 200M	1st/ 7	25.15 *	60,000
		男子座攀六級100米 Men's T36 100M	2nd/11	12.51	24,000
		男子座攀六級400米 Men's T36 400M	2nd/10	57.52	24,000
硬地滾球 Boccia	梁育榮 Leung Yuk-wing	個人混合BC4 Mixed BC4 Individual	1st /15		60,000
	劉恩賜 Lau Yan-chi	雙人混合BC4 Mixed BC4 Pairs	1st/6		84,000
	梁育榮 Leung Yuk-wing				
輪椅劍擊 Wheelchair Fencing	陳蕊莊 Chan Yui-chong	女子花劍個人(B)級 Women's Individual Foil (B)	1st/15		60,000
		女子重劍個人(B)級 Women's Individual Epee (B)	2nd/6		24,000
	范珮珊 Fan Pui-shan	女子重劍個人(A)級 Women's Individual Epee (A)	2nd/17		24,000
		女子花劍個人(A)級 Women's Individual Foil (A)	2nd/17		24,000
	余翠怡 Yu Chui-yee	女子重劍個人(A)級 Women's Individual Epee (A)	1st/17		60,000
		女子花劍個人(A)級 Women's Individual Foil (A)	1st/17		60,000
	馮英騏 Fung Ying-ki	男子花劍個人(A)級 Men's Individual Foil (A)	1st/22		60,000
	許贊紅 Hui Charn-hung	男子花劍個人(B)級 Men's Individual Foil (B)	1st/20		60,000
		男子佩劍個人(B)級 Men's Individual Sabre (B)	2nd/14		24,000
	鄺偉業 Kwong Wai-ip	男子重劍個人(A)級 Men's Individual Epee (A)	3rd/19		12,000
	陳蕊莊 Chan Yui-chong	女子重劍團體(公開) Women's Team Epee (Open)	1st/7		84,000
	范珮珊 Fan Pui-shan	女子花劍團體(公開) Women's Team Foil (Open)	1st/7		84,000
	王潔梅 Wong Kit-mui				
	余翠怡 Yu Chui-yee				
	陳錦來 Chan Kam-loi	男子佩劍團體(公開) Men's Team Sabre (Open)	1st/7		84,000
	馮英騏 Fung Ying-ki				
	許贊紅 Hui Charn-hung				
	戴恩潤 Tai Yan-yun				
	陳錦來 Chan Kam-loi	男子花劍團體(公開) Men's Team Foil (Open)	2nd/8		40,000
	馮英騏 Fung Ying-ki				
	許贊紅 Hui Charn-hung				
	鄺偉業 Kwong Wai-ip				
總額 Total					952,000

## 「千禧體育研究」公布結果 Major Findings on Millennium Sports Study Publicised

前香港康體發展局（康體局）在九月廿一日舉行新聞發布會，公布在嚴重急性呼吸系統綜合症（「沙士」）爆發後，所進行第二階段「千禧體育研究」的調查結果。這項研究是全港首項最具規模的體育調查。

為全面瞭解市民的體育參與情況及影響香港未來體育發展的因素，前康體局特別在二零零二年委托研究公司進行「千禧體育研究」。

緊接在去年二月完成的第一階段調查，第二階段的調查工作亦於今年二月結束。第二階段的主要調查數字顯示，雖然市民參與體育活動的程度仍然不足以達到建議的健康程度，不過兒童及青少年在這方面則有明顯改善。



前康體局署理行政總裁鍾伯光博士在匯報研究結果時亦表示：「比較『沙士』爆發之前，調查結果顯示越來越多香港市民投入更多時間參與體育活動。不僅如此，在觀看體育活動或賽事（包括現場及透過電視收看）的數字亦有顯著上升。總括而言，本港社會較以前更支持體育賽事，多了市民同意興建更多體育設施，或封閉道路或者高速公路以舉辦大型國際賽事。此外，運動器材及精英培訓計劃亦獲得社會更廣泛支持。經過去年『沙士』一役後，香港市民確實較以前更關注個人健康，並日趨明白參與體育運動和活動對健康的重要性。」

鍾博士指出調查顯示市民生活以工作及讀書為首要，消閑活動以靜態為主，這都是市民不參與運動的主要原因。正因如此，為了提高香港市民參加體力活動的興趣和習慣，政府及有關機構必須提供足夠的體育設施及舉辦宣傳活動，同時加強市民認知運動及體力活動所帶來的好處。

The major findings from phase two of the Millennium Sports Study (MSS), the first community-wide study on sport and physical activity conducted post-SARS, were reported at a media briefing on 21 September.

Launched and commissioned by the then Hong Kong Sports Development Board (HKSDB) in 2002, the MSS aims to assess the current status and potential for future development of sport in Hong Kong.

Following the completion of the first phase of the MSS in February 2003, the second phase of the study finished in February this year. Figures from the second phase have revealed that although levels of physical activity remain well below recommended levels to stay healthy, significant improvement has been observed among children and teenagers.

Dr Chung Pak-kwong, Acting Executive Director of the then HKSDB, said, "compared with figures from before the outbreak of SARS, more Hong Kong people now spend more time and participate more frequently in sport activities. Besides participating in sports, there is also a higher rate of sports spectatorship (both live and via TV). In general, the community is more supportive of sports events. There is substantial support for the construction of more sports facilities and closure of roads/highways for hosting major international sports events in Hong Kong. There is a higher level of support for sport talent identification and elite training programmes. Hong Kong people are more health conscious and realise the importance of sports and physical activity in helping us to stay healthy as a consequence of the outbreak of SARS in 2003.

However, Dr Chung stated that the primacy of work and study over exercise and preferences for sedentary leisure-time activities remained the major barriers to sports participation. It is important therefore to provide sufficient sports facilities and organise promotional campaigns emphasising the importance of sports and physical activity participation in order to improve the physical activity levels in Hong Kong.

過去三個月之體育活動參與率  
Sports Participation Rate in Past 3 Months



在95%的可信區間水平顯著高於 / 低於第一期數值 Significantly higher/lower vs Phase 1 at 95% confidence level



## 屈臣氏集團 / 康體局傑出青少年運動員揭曉 A.S. Watson Group/HKSDB Outstanding Junior Athletes Announced

恭賀三項鐵人運動員麥素寧及賽艇新秀鄒廣榮，獲選成為二零零四年第二季屈臣氏集團/康體局傑出青少年運動員。麥素寧在韓國舉行的2004國際鐵人巡迴賽暨亞洲三項鐵人巡迴賽中勇奪亞軍；而鄒廣榮在日本舉行的第十屆亞洲青少年賽艇錦標賽中亦獲得金牌。頒獎典禮已於九月十五日舉行，兩位得獎者各獲現金獎港幣2,500元、運動用品禮券價值港幣2,500元及獎狀。



Congratulations to triathlete Mak So-ning and rower Chow Kwong-wing for winning the A.S. Watson Group/HKSDB Outstanding Junior Athlete Awards in the second quarter of 2004. Mak won a silver medal at the 2004 ITU International Series/Asian Cup Series held in Korea while Chow won a gold medal at the 10th Asian Junior Rowing Championships held in Japan. A prize presentation ceremony, where the Award winners each received a cash incentive of HK\$2,500, a sports gears voucher of HK\$2,500 and a certificate, was held on 15 September.

## 體院慶祝雅典奧運及傷殘人士奧運健兒凱旋歸來 Welcome Home Celebrations for the Olympic and Paralympic Athletes

### 2004雅典奧運健兒慶祝會 Celebration for Olympians (1.9.2004)



### 2004雅典傷殘人士奧運健兒慶祝會 Celebration for Paralympians (7.10.2004)

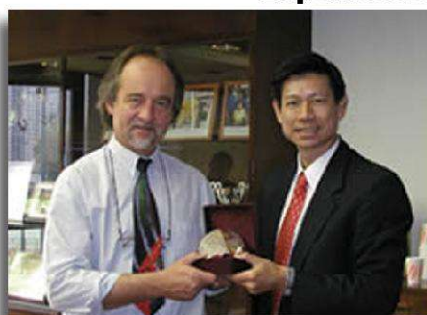




## 體育交流 Visit and Exchange

### 南非體育學院到訪體院交流教練培訓經驗

南非茨瓦尼理工大學體育學院總監費克(譯音)於九月廿一日到訪體院，與管理層分享教練培訓及發展的經驗，並交流心得。隨後他參觀了體院設施，包括運動員宿舍及體育資訊中心等。



### South Africa Sports Academy Exchanges Experience in Coach Education

Hennie Fick, Director, Sport Academy, Tshwane University of Technology in South Africa paid a visit to the HKSI on 21 September. Mr Fick shared his experience and exchanged views with the management in the area of coach education and development. He then toured around the HKSI facilities, visiting the Athletes' Hostel, the Sports Information Centre, etc.

## 精英運動員的傑出成績 Outstanding Achievements of Elite Athletes

姓名 Name	項目 Event	名次/參賽人數 Position/No. of Entry
<b>劍擊 Fencing</b>		
全國青年擊劍錦標賽 All China Youth Fencing Championships (24/9/2004, 廣州 Guangzhou)	周峻熙 Chow Chun-hei 林衍聰 Lam Hin-chung 盧灼明 Lo Chuck-ming 男子佩劍團體 Men's Sabre Team	2nd/14
<b>乒乓球 Table Tennis</b>		
Panasonic中國公開賽 Panasonic China Grand Prix Table Tennis Championships 2004 (9/9/2004, 無錫 Wuxi)	帖雅娜 Tie Ya-na 張鈺 Cheung Yuk 梁柱恩 Leung Chu-yan 女子單打 Women's Singles 男子雙打 Men's Doubles	Top 8/42 2nd/32
國際乒聯巡迴賽-中國公開賽 ITTF Pro Tour Volkswagen Open - China (16/9/2004, 長春 Changchun)	高禮澤 Ko Lai-chak 柳絮飛 Lau Sui-fei 張瑞 Zhang Rui 桑亞嫻 Song Ah-sim 帖雅娜 Tie Ya-na 男子單打 Men's Singles 女子雙打 Women's Doubles	Top 8/42 3rd/19 Top 8/19
國際乒聯巡迴賽-日本公開賽 ITTF Pro Tour Volkswagen Open - Japan (23/9/2004, 神戶 Kobe)	張鈺 Cheung Yuk 梁柱恩 Leung Chu-yan 梁柱恩 Leung Chu-yan 男子雙打 Men's Doubles 男子單打 Men's Singles 女子雙打 Women's Doubles	Top 8/21 Top 8/75 Top 8/28
國際乒聯巡迴賽-波蘭公開賽 ITTF Pro Tour Volkswagen Open - Poland (14/10/2004, 華沙 Warsaw)	帖雅娜 Tie Ya-na 張瑞 Zhang Rui 高禮澤 Ko Lai-chak 李靜 Li Ching 張鈺 Cheung Yuk 梁柱恩 Leung Chu-yan 男子雙打 Men's Doubles 女子單打 Women's Singles 女子雙打 Women's Doubles	2nd/37 3rd/37 1st/119 3rd/119 3rd/32
<b>三項鐵人 Triathlon</b>		
2004 ITU 澳門國際鐵人賽暨亞洲杯分站賽 2004 ITU Macau International Triathlon & ASTC Asian Cup Series (5/9/2004, 台北 Taipei)	Andrew James Wright 麥素寧 Mak So-ning 陳勁聰 Chan King-chung 陳以高 Chan Ye-ko Andrew James Wright 李致和 Lee Chi-wo 劉政彥 Lau Ching-yin 李致和 Lee Chi-wo Andrew James Wright	男子精英23歲以下 Male Elite U23 女子青少年短距離組 Female Junior Sprint 男子青少年短距離組 Male Junior Sprint 男子23歲以下組 Male U23 男子精英組 Male Elite 男子精英團體組 Male Elite Team
2004年全國鐵人三項錦標賽 2004 National Triathlon Championship (19/9/2004, 杭州 Hangzhou)		2nd/11 1st/5 1st/7 3rd/7 3rd/16 1st/29 3rd/8